Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeżcie więc pilnie waszych dusz, nie widzieliście bowiem żadnej postaci w dniu, gdy JAHWE przemawiał do was na Horebie spośród ognia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzeżcie więc pilnie waszych dusz, gdyż w dniu, gdy JAHWE przemawiał do was na Horebie spośród płomieni, nie widzieliście żadnej postaci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeżcie więc pilnie swoich dusz, gdyż nie widzieliście żadnej postaci w dniu, w którym JAHWE przemówił do was na Horebie spośród ognia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak strzeżcie pilnie dusz waszych, (gdyżeście nie widzieli żadnego podobieństwa, dnia, którego mówił Pan do was na Horebie z pośrodku ognia,) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeto strzeżcie pilnie dusz waszych. Nie widzieliście żadnego podobieństwa w dzień, którego JAHWE mówił do was na Horeb z pośrzodku ognia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Baczcie pilnie - skoro nie widzieliście żadnej postaci w dniu, w którym mówił do was Pan spośród ognia na Horebie - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzeżcie usilnie dusz waszych, gdyż nie widzieliście żadnej postaci, gdy Pan mówił do was na Horebie spośród ognia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeżcie się więc pilnie, gdyż nie widzieliście żadnej postaci w dniu, kiedy JAHWE przemówił do was na Horebie ze środka ognia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strzeżcie się jednak bardzo! Skoro bowiem nie widzieliście żadnego kształtu postaci w dniu, w którym na Horebie JAHWE mówił do was z ognia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strzeżcie się więc pilnie - bo nie widzieliście żadnej postaci w dniu, w którym Jahwe przemówił do was na Chorebie spośród ognia |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Strzeżcie się pilnie [i pamiętajcie], żeście nie ujrzeli żadnego wizerunku w ten dzień, gdy Bóg przemówił do was na Chorewie spośród ognia,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дуже збережете ваші душі, бо ви не побачили подоби в дні, в якому заговорив до вас Господь в Хориві, на горі, з посеред огня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem usilnie się strzeżcie odnośnie waszych dusz! Gdyż w dniu, w którym WIEKUISTY przemawiał do was na Chorebie pośród ognia, nie widzieliście żadnej postaci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I pilnie zważajcie na swe dusze, gdyż nie widzieliście żadnej postaci w dniu, gdy JAHWE mówił do was na Horebie spośród ognia, |